

# COTEAUX WIJNHEUVELEN JOSAPHAT

Équipe Team

Contrat de quartier durable  
Coteaux-Josaphat  
Rue Geefs 27 – 1030 Schaarbeek

Duurzaam wijkcontract  
Wijnheuvelen-Josaphat  
Geefsstraat 27 – 1030 Schaarbeek

Tel. 02 209 42 40  
www.renovas.be



Nicolas Boroukoff  
Chef de projet  
Projectleider  
nboroukoff@renovas.be



Marina Gonzalez  
Information - participation  
Informatie - participatie  
mgonzalez@renovas.be



Rachida El Haddad  
Animatrice  
Vormingswerker  
relhaddad@renovas.be



Vincent Bevernage  
Architecte conseil en rénovation  
Architect renovatieadvies  
vbevernage@renovas.be

**Permanence conseil en rénovation**  
Rue Geefs 27 – 1030 Schaarbeek  
Me 14:00-17:00  
Place Colignon 41 – 1030 Schaarbeek  
Lu-Ve 9:00-13:00 + Je 14:00-18:00

**Permanente renovatieadvies**  
Geefsstraat 27 – 1030 Schaarbeek  
Woe 14:00-17:00  
Colignonplein 41 – 1030 Schaarbeek  
Ma-Vr 9:00-13:00 + Do 14:00-18:00

Tel. 02 215 85 16  
info@renovas.be  
www.renovas.be



SCHAARBEEK  
PERIMÈTRE  
COTEAUX-JOSAPHAT  
SCHAARBEEK  
WIJNHEUVELEN-  
JOSAPHAT  
PERIMETER



Création de logements et d'infrastructures collectives.  
Creatie van woningen en collectieve voorzieningen.



Requalification de l'espace public.  
Herinrichting van de openbare ruimte.



Activités économiques, cohésion sociale, participation citoyenne.  
Economische activiteiten, sociale cohesie, burgerlijke participatie.

Un contrat de quartier durable est un programme de revitalisation urbaine d'un quartier implanté dans un périmètre bien délimité. Durant 4 ans, la Région de Bruxelles-Capitale et la commune de Schaarbeek dégagent un budget important pour le mettre en œuvre. Een duurzaam wijkcontract is een programma voor revitalisering en vernieuwing van een wijk binnen een duidelijk afgebakend gebied. Het Brussels Gewest en de gemeente Schaarbeek maken voor 4 jaar een belangrijk budget vrij om dit wijkcontract te realiseren.



## Qui est RenovaS ?

RenovaS est une asbl à qui la commune de Schaarbeek délègue la gestion des contrats de quartier durables, à savoir :

- le suivi administratif et technique du programme de rénovation,
- l'information et la participation au contrat de quartier durable,
- la coordination des projets environnementaux et socioéconomiques en collaboration avec les habitants et le milieu associatif,
- la sensibilisation des propriétaires à la rénovation de leur bien.

## Wie is RenovaS?

RenovaS is een vzw aan wie de gemeente Schaarbeek de coördinatie van de duurzame wijkcontracten heeft toevertrouwen, namelijk:

- de administratieve en technische opvolging van het renovatieprogramma,
- de informatie over en de participatie aan het wijkcontract,
- de coördinatie van milieu- en socio-economische projecten, samen met de bewoners en de verenigingen,
- het promoten van de renovatie van hun goed bij de eigenaars.

Gedrukt op gerecycleerd papier met plantaardige inkt. Imprimé sur papier recyclé avec encres végétales.



RENOVAS ASBL

## Conseil en rénovation VOUS VOULEZ RÉNOVER UN BIEN À SCHAARBEEK ?

Un architecte conseiller en rénovation, économie d'énergie, urbanisme vous conseille **gratuitement** lors de sa permanence hebdomadaire dans le quartier !

Il vous indique les aides financières disponibles pour réaliser des travaux à taux réduits, étudie vos devis, facilite vos relations avec le service de l'urbanisme... et vous conseille pour des problèmes techniques !

Où ? Rue Geefs 27 – 1030 Schaarbeek – 02 209 42 40  
Quand ? Le mercredi – 14:00 à 17:00 (sauf juillet et août)

## En complément ! UNE PALETTE D'OUTILS POUR AMÉLIORER LES LOGEMENTS

En septembre, RenovaS a organisé plusieurs stands pour faire connaître les services couplés autour du logement du conseil en rénovation, d'Eva vzw et d'ASIS – agence schaarbeekoise immobilière sociale.

## RÉAMÉNAGEMENT DE LA RUE MASSAUX

En concertation avec les riverains, la commune procède, depuis le 24 septembre, à des travaux de réaménagement de la rue Massaux qui visent à corriger ses dysfonctionnements.

## HERINRICHTING VAN DE MASSAUXSTRAAT

in overleg met de buurtbewoners, gaat de gemeente sinds 24 september, over tot herinrichtingswerken voor de Massauxstraat. Deze werken beogen de verbetering van de gebrekkige werkingen.



Photos Foto's Ipé

INFO  
TRAVAUX WERVEN  
02 244 75 21  
PLANTES PLANTEN  
02 240 34 48

## UN NOUVEAU SYSTÈME DE FERMETURE POUR LE PARC RASQUINET

En octobre, la commune va installer un nouveau dispositif plus robuste qui devrait permettre de sécuriser le parc pendant les heures de fermeture.

## EEN NIEUW SLUITINGSSYSTEEM VOOR HET RASQUINETPARK

In oktober, zal de gemeente een nieuw sterker systeem installeren dat zou moeten toelaten om het park te beveiligen tijdens de sluitingsuren.



## Renovatieadvies U WILT EEN GOED RENOVEREN IN SCHAARBEEK?

Een architect adviseur in renovatie, energiebesparing, stedenbouw, geeft u **gratis** advies tijdens de wekelijkse permanente in de wijk!

Hij vertelt u over de financiële hulpmiddelen die beschikbaar zijn voor het uitvoeren van de werken aan verminderde tarieven, bestudeert uw bestekken, vergemakkelijkt uw relaties met de stedenbouwkundige diensten... en geeft raad bij de technische problemen!

Waar? Geefsstraat 27 – 1030 Schaarbeek – 02 209 42 40  
Wanneer? Woensdag – 14:00 tot 17:00 (behalve in juli en augustus)

## Als toemaatje! EEN PALET HULPMIDDELEN OM DE WONINGEN TE VERBETEREN

In september, organiseerde RenovaS verschillende stand om de diensten gekoppeld rond huisvesting van de cel renovatieadvies, Eva vzw en SVKS – sociaal verhuurkantoor Schaarbeek.

## MÉDIATION DE PROXIMITÉ...

Pour vous aider à apaiser les conflits de la vie de tous les jours, à rétablir la communication, à trouver ensemble une solution qui convienne à chacun, le médiateur de proximité est à votre disposition. Il peut vous apporter son aide dans les conflits entre voisins et habitants d'un quartier.

LUNDI 5/11/2012 – 10:00-12:00  
Mini conférence-débat : *Les conflits de voisinage*

LUNDI 3/12/2012 – 10:00-12:00  
Mini conférence-débat : *Les conflits locataires/propriétaires*

Où ? Rue Geef 27 – 1030 Schaarbeek  
Rendez-vous individuel : **Maryvonne Tiaux – 02 240 63 01**

## BUURTBEEMIDDELING...

Om u te helpen bij het oplossen van conflicten uit het alledaagse leven, het herstellen van de communicatie, het samen vinden van een oplossing die voor iedereen uitkomt, is de buurtbemiddelaar ter uwe beschikking. Hij kan hulp bieden bij conflicten tussen burens en wijkbewoners.

MAANDAG 5/11/2012 – 10:00-12:00  
Mini conferentie-debat: *Les conflits de voisinage/Buurtconflicten*

MAANDAG 3/12/2012 – 10:00-12:00  
Mini conferentie-debat: *Les conflits locataires/propriétaires (de conflicten huurders/eigenaars)*

Waar? Geefstraat 27 – 1030 Schaarbeek  
Persoonlijk gesprek: **Maryvonne Tiaux – 02 240 63 01**

CELA SE PASSE AUSSI PRÈS DE CHEZ VOUS ! HET GEBEURT OOK IN JE BUURT!

Contrat de quartier durable 2012-2015  
Duurzaam wijkcontract 2012-2015

# COTEAUX WIJNHEUVELEN JOSAPHAT

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 12  
OCTOBRE  
OKTOBER  
2012

Lettre d'information pour le quartier  
Nieuwsbrief voor de wijk  
Nje leter me informata per kete lagje  
Mahalle için bildiri mektubu  
رسالة إخبارية لحكيم  
Pismo informacyjne dla dzielnicy



Projet Mémoire vivante project Resto Sesam' Conseil en rénovation Renovatieadvies Parc Rasquinnetpark



E.R./U.U. J.-F. Kleykens - Rue d'Ae/Aarschotstraat 208 - 1030 Bruxelles / Brussel

## BOUILLON DE CULTURES RESTO SESAM'

RUE JOSAPHATSTRAAT 121  
1030 SCHAE/ARBEEK



Photos Foto's RenovaSasbl

### ATELIER CUISINE DU SOIR ALIMENTATION DURABLE

Pour qui ? Adultes  
Quand ? Le jeudi de 18:00 à 21:30 – 4 ateliers du 4/10/2012 au 17/01/2013

JEUDI 4 OCTOBRE 2012  
Soirée de lancement : projection du documentaire *Nos enfants nous accuseront !*  
PAF ? Gratuit

JEUDI 25 OCTOBRE 2012  
Atelier : Cuisiner les céréales  
PAF ? 10 € par personne  
10 personnes par atelier  
Inscription obligatoire

### ATELIER CUISINE DE JOUR

Pour qui ? Les femmes de l'alpha  
Quand ? À partir d'octobre 2012  
Inscription obligatoire  
Bouillon de cultures – Stéphanie Bruyer  
02 210 94 26 – projet@bouillondecultures.be

### MIDI À THÈME LE COMMERCE ÉQUITABLE

Quand ? De 12:00-14:00 le mardi 9/10/2012  
PAF ? 10 € le menu entrée/plat/dessert  
Réservation souhaitée à partir de 11:00  
02 242 56 18

### KEUKENWORKSHOPS 'S AVONDS DUURZAME VOEDING

Voor wie? Volwassenen  
Wanneer? Donderdag van 18:00 tot 21:30 – 4 workshops van 4/10/2012 tot 17/01/2013

DONDERDAG 4 OKTOBER 2012  
Startavond: vertoning van de documentaire *Nos enfants nous accuseront !* (Onze kinderen beschuldigen ons)  
DIK? Gratis

### DONDERDAG 25 OKTOBER 2012

Workshop: Koken met granen  
DIK? 10 € per persoon  
10 personen per workshop  
Inschrijving verplicht

### KEUKENWORKSHOP OVERDAG

Voor wie? De vrouwen van alpha  
Wanneer? Vanaf oktober 2012  
Inschrijving verplicht  
Bouillon de cultures – Stéphanie Bruyer  
02 210 94 26 – projet@bouillondecultures.be

### THEMAMIDDAG DE EERLIJKE HANDEL

Wanneer? Van 12:00-14:00 dinsdag 9/10/2012  
DIK? 10 € per menu voorgerecht/hoofdschotel/dessert  
Reservatie gewenst vanaf 11:00  
02 242 56 18



Dans le cadre du contrat de quartier durable Coteaux-Josaphat, **La Gerbe**, via son projet d'accompagnement et de soutien de la personne âgée avec son entourage **Mémoire Vivante**, encourage la participation des seniors issus de l'immigration à partir des **récits de vie**.

Il s'agit de tisser des liens entre les différentes populations qui habitent le quartier, de construire des ponts entre les générations et les cultures...

In het kader van het duurzaam wijkcontract Wijnheuvelen-Josaphat moedigt **La Gerbe** de deelname van senioren uit immigrantenmiddens aan, via haar project voor begeleiding en ondersteuning van de oudere personen met haar kring **Mémoire Vivante** en dit op basis van **levensverhalen**.

Het gaat er om banden te smeden met de verschillende bevolkingen die in de wijk wonen, bruggen te bouwen tussen de generaties en de culturen...



*Connaître l'histoire de ses ancêtres, c'est aussi se découvrir soi-même !  
De geschiedenis van zijn voorouders kennen, is ook zichzelf ontdekken!*

# À la rencontre des seniors du quartier De senioren in de wijk tegemoet gaan



## Rencontres Echanges

Différentes activités sont proposées. On se retrouve, on se raconte, on échange et notre quotidien s'en trouve allégé et valorisé.

POUR QUI ? Les habitants de plus de 50 ans  
CONTACT ? Marie  
QUAND ? Le vendredi de 13:00 à 17:00

## Ontmoetingen Uitwisselingen

Verschillende activiteiten worden voorgesteld. Wij zien elkaar weer, vertellen, wisselen van gedachten en ons alledaagse leven wordt lichter en waardevoller.

VOOR WIE? De bewoners ouder dan 50 jaar  
CONTACT? Marie  
WANNEER? Vrijdag van 13:00 tot 17:00



## Gymnastique assise et stimulation de la mémoire

Un cours de gymnastique douce pour seniors : maintenir la forme physique en douceur pour redonner confiance et indépendance dans la vie de tous les jours.

CONTACT ? Vinciane et Brigitte  
QUAND ? Le jeudi de 14:00 à 16:00

## Ontmoetingen uitwisselingen

Een cursus zacht turnen voor senioren: op zachte manier fysiek in vorm blijven om vertrouwen en onafhankelijkheid te herwinnen in het alledaagse leven.

CONTACT? Vinciane en Brigitte  
WANNEER? Donderdag van 14:00 tot 16:00



## Table de conversation

Des rencontres plaisir, entre femmes de tous âges et cultures, autour de la table de conversation communiquent, échangent en français ou presque, avec des gestes, des photos, des images, des objets... des sourires et de la bonne humeur !  
Petit à petit, on apprend des mots, on s'apprend...

CONTACT ? Jamila et Marie  
QUAND ? Le vendredi de 10:00 à 11:30

## Gesprekstafel

Prettige ontmoetingen, onder vrouwen van alle leeftijden en culturen, communiceren, uitwisselen in het Frans of bijna, met gebaren, foto's, beelden, voorwerpen... lachen en een goed humeur, rond de gesprekstafel! Beetje bij beetje leert men woorden, leert men zichzelf...

CONTACT? Jamila en Marie  
WANNEER? Vrijdag van 10:00 tot 11:30

## La Boutique sociale

C'est un lieu de rencontre où les personnes du quartier viennent une fois par mois dénicher des vêtements d'occasion qui fonctionnent grâce à la générosité des donateurs : merci à eux !

LES PRIX ? De 20 cents à 1 €  
POUR QUI ? Les habitants du quartier et environs  
CONTACT ? Lisette  
QUAND ? Le 3<sup>e</sup> ou 4<sup>e</sup> mercredi du mois, de 13:30 à 16:00

## De sociale winkel

Het is een ontmoetingsplaats waar mensen uit de wijk eens per maand tweede handskledij komen uitzoeken en die werkt dankzij de gulheid van de schenkers: Dank aan hen!

DE PRIJZEN? Van 20 cent tot 1 €  
VOOR WIE? De bewoners van de wijk en omgeving  
CONTACT? Lisette  
WANNEER? De 3e of 4e woensdag van de maand van 13:30 tot 16:00



## Troc-Troc

Chacun d'entre nous a un talent à partager, un objet à donner ! Le troc propose d'échanger des services et objets entre habitants du quartier !

CONTACT ? Jamila  
QUAND ? Le 2<sup>e</sup> mercredi du mois de 14:00 à 16:00

## Troc-Troc (Ruilen)

Elk van ons heeft wel een talent om te delen, een voorwerp om te geven! De troc stelt voor om diensten en voorwerpen te ruilen onder de wijkbewoners!

CONTACT? Jamila  
WANNEER? De 2e woensdag van de maand van 14:00 tot 16:00

### OÙ ? WAAR?

Salle Rasquinetzaal  
Rue Josaphatstraat 109  
1030 Schaarbeek

### INFO

**PROJET MÉMOIRE VIVANTE**  
Brigitte Hazard, Jamila Majdoubi,  
Vinciane della Faille,  
Marie Umurerwa  
Rue Thiéfrystraat 45  
1030 Bruxelles Brussel  
T 02 216 26 09 + T 02 216 74 75